

4. Je dis à l'ange qui parlait en moi : Qu'est-ce que cela, mon seigneur ?

5. L'ange me répondit : Ce sont les quatre vents du ciel, qui sortent pour paraître devant le Dominateur de toute la terre.

6. Les chevaux noirs du second chariot allaient vers le pays de l'Aquilon; les chevaux blancs les suivirent; et les tachetés allèrent dans le pays du Midi.

7. Les plus forts, parurent ensuite; et ils demandaient d'aller et de courir par toute la terre. Et le Seigneur leur dit : Allez, courez par toute la terre. Et ils coururent par toute la terre.

8. Alors il m'appela et me dit : Ceux qui vont du côté de l'Aquilon, ont entièrement satisfait la colère que j'avais conçue contre le pays d'Aquilon.

9. Le Seigneur m'adressa encore la parole, et me dit :

10. Recevez ce que vous donneront Holdai, Tobie et Idaïe, qui reviennent du lieu où ils étaient captifs. Vous irez lorsqu'ils seront arri-

4. Et respondi, et dixi ad angelum qui loquebatur in me : Quid sunt hæc, domine mi ?

5. Et respondi angelus, et ait ad me : Isti sunt quatuor venti cœli qui egrediuntur, ut stent coram Dominatore omnis terræ.

6. In qua erant equi nigri, egrediebantur in terram Aquilonis; et albi egressi sunt post eos; et varii egressi sunt ad terram austri.

7. Qui autem erant robustissimi, exierunt, et quærebant ire et discurrere per omnem terram; et dixit : Ite, perambulate terram; et perambulaverunt terram.

8. Et vocavit me, et locutus est ad me, dicens : Ecce qui egrediuntur in terram Aquilonis, requiescere fecerunt spiritum meum in terra Aquilonis.

9. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

10. Sume a transmigracione, ab Holdai, et a Tobia, et ab Idaïa; et venies tu in die illa, et intrabis domum Josiæ,

CAP. VI.— 5. *Isti sunt quatuor venti.* Ces quatre vents s'entendent des quatre puissances ou des quatre monarchies de Daniel, comme le fait Ménochius. Cependant il y a une seconde interprétation qui ne détermine pas de la même manière ces quatre puissances (Voy. vers. 7).

7. *Robustissimi exierunt.* Dans l'Hébreu on lie des chevaux les plus forts qui appartiennent au quatrième chariot, on pourrait lire les roux qui sont ceux du premier chariot. Alors ce premier chariot représenterait les Romains qui paraissent les premiers, puisque leur empire est plus ancien que ceux des Perses et des Grecs, représentés par le second et le troisième chariot; le quatrième pourrait alors représenter l'empire des successeurs d'Alexandre et spécialement des Séleucides qui furent les plus puissants et qui, régnant en Syrie, portèrent souvent leurs armes au Midi, c'est-à-dire dans l'Égypte, comme l'avait aussi annoncé Daniel; et ce n'est qu'après eux-ci que le premier chariot se présente pour courir par toute la terre, parce que ce ne fut qu'après les successeurs d'Alexandre et sur les ruines mêmes de leur empire que les Romains établirent la vaste étendue de leur domination. — Quoi qu'il en soit, il s'agit ici des quatre monarchies qui doivent précéder le règne du Christ et elles servent ici d'introduction à ce que le Prophète dit du Messie dans la seconde partie de ce chapitre.

10. *Filii Sophoniæ.* Ce pouvait être le fils de Sophonie, fils de Maasias, second prêtre, qui avait été mis à mort par Nabuchodonosor & Réblatha (IV. Reg., XXV, 18, 21; Jer., XXI, 1).

fuit in Judæos. Præterea tempore hujus monarchiæ insignes victorias reportarunt Judæi Machabæis ducibus. * Possunt etiam equi albi triumphales significare perpetuas Alexandri Macedonis victorias. — In quadriga quarta equi varii, et fortes. Imperium Romanorum forte ob bellicam virtutem; varium, quia non semel mutata reipublice forma, et principum voluntas in gentem Judæorum.

5. *Isti sunt quatuor venti cœli.* Hæc quatuor monarchiæ inter se confligent, ut venti contrarii, ac violenter et celeriter quasi venti subvertent omnia, quocumque irruent : denique velociter transibunt et desinent, ut solent venti. — *Ut stent.* Quasi parati ad explenda ejus jussa et perficienda.

6. *In qua erant equi nigri.* De equis rufis nihil dicit, quia jam transierat imperium Chaldæorum. — *Egrediebantur in terram Aquilonis.* Persæ enim et Medi debellarunt Babylonem, quæ respectu Jerusalem est aquilonaris. — *Ad terram austri.* Romanos dicit exiisse in Ægyptum, quæ respectu Jerusalem erat australis, quoniam memorat tantum bella horum regnorum, quibus priora regna deleta sunt. Augustus autem, victis Antonio et Cleopatra. Græcorum regnum, id est, Ptolemæorum in Ægypto extinxit, illudque ad se et ad Romanos transtulit.

7. *Qui autem erant robustissimi.* Fortissimi quique Romanorum duces, quales Scipio, Maritus, Sylla, Pompeius, Julius Cæsar, etc., de his enim loquitur propheta, qui fuerunt ante Christum; nam in Christi et Christi regnum desinere visi sunt, n. 12. — *Et dicit : Ite.* Scilicet Deus, qui illis potestatem fecit egrediendi.

8. *Et vocavit me.* Narrat angelus Zachariæ se vocatum a Deo, et quæ sequuntur ab illo audivisse. — *Requiescere fecerunt spiritum meum.* Επαυσαν τον θυμον μου, requiescere fecerunt iram meam, ut habent LXX, satisfecerunt mihi irato in Chaldæos, dum eos vastarunt.

10. *Sume.* Quod infra dicitur. — *A transmigracione.* A transmigrantibus, hoc est, ab iis viris qui venerunt Babylone, quos invenies in domo Josiæ. Verba et sensum ita ordina; quasi dicat : Venito, o Zacharia, in domum Josiæ filii Sophoniæ, in die qua munera oblatori sunt Holdai, Tobias et Idaïas, qui jam recenter venerunt de Babylone, atque ab eis accipies aurum et argentum quæ quasi donum per eos transmittunt, et templo offerunt Judæi, qui olim in Babylonem transmigrarunt, ibique adhuc degunt, ut ex eo facias coronas ponendas in capite Jesu pontificis.

filii Sophoniæ, qui venerunt de Babylone.

11. Et sumes aurum et argentum; et facies coronas, et pones in capite Jesu filii Josedec sacerdotis magni.

12. Et loqueris ad eum, dicens : Hæc ait Dominus exercituum, dicens : a ECCE VIR ORIENS NOMEN EJUS; et subter eum oriatur, et ædificabit templum Domino. [a Luc. 4. 78.]

13. Et ipse extruet templum Domino; et ipse portabit gloriam, et sedebit, et dominabitur super solio suo; et erit sacerdos super solio suo, et consilium pacis erit inter illos duos.

14. Et coronæ erunt Helem, et Tobia, et Idaïe, et Hem, filio Sophoniæ, memoriale in templo Domini.

15. Et qui procul sunt, venient, et ædificabunt in templo Domini; et scietis quia Dominus exercituum misit me ad vos. Erit autem hoc, si auditu audieritis vocem Domini Dei vestri.

vés, et vous entrerez dans la maison de Josias, fils de Sophonie, qui est aussi venu de Babylone.

11. Et vous recevrez d'eux de l'or et de l'argent; et vous en ferez des couronnes que vous mettrez sur la tête du grand-prêtre Jésus, fils de Josédéc.

12. Et vous lui direz : Voici ce que dit le Seigneur des armées : VOILA L'HOMME QUI A POUR NOM L'ORIENT. Ce sera un germe qui poussera de lui-même; et il bâtera un temple au Seigneur.

13. Il bâtera, dis-je, un temple au Seigneur, il sera couvert de gloire, il s'assiéra sur son trône, et il dominera. Le grand-prêtre sera aussi assis sur le sien : et il y aura entre eux une alliance de paix.

14. Ces couronnes seront consacrées au nom d'Helem, de Tobie, d'Idaïe et de Hem, fils de Sophonie, comme un monument dans le temple du Seigneur.

15. Ceux qui sont les plus éloignés viendront, et ils bâtiront dans le temple du Seigneur; et vous saurez que c'est le Seigneur des armées qui m'a envoyé vers vous; car tout ceci arrivera si vous écoutez avec soumission la voix du Seigneur votre Dieu.

12. *Ecce vir Oriens.* Le Christ est de nouveau appelé l'Orient. Le Prophète rapproche lui-même de ce mot l'idée de Germe (Voy. notre note, cap. III, vers. 8). Car il dit qu'il poussera de lui-même comme une plante croît et pousse par la vertu secrète de sa racine vivante; ce qu'il indique tout à la fois la naissance miraculeuse du Christ et le développement de son œuvre qui doit se faire par sa propre vertu, sans aucun secours humain.

13. *Et ipse extruet templum.* Ce temple est l'Eglise. Jésus-Christ en est l'architecte comme il en est la pierre angulaire (Cf. cap. III, 8, 9). Les fideles sont les pierres vivantes qui entrent dans la construction de cet édifice (I. Pet., 11, 4).

11. *Facies coronas.* Chald., vertit, *facies coronam magnam.* LXX etiam n. 14 vocant coronam, non coronas. Fortasse fuit similis tiaræ romani Pontificis, quæ una quidem est, sed tribus coronis redimita.

12. *Ecce vir Oriens nomen ejus.* Non tibi propter te imponitur corona, sed ut figura Christi sis, et ejus typum geras. Christum vocari Orientem, et cur, diximus, c. 3, n. 8. — *Subter eum oriatur.* Ex illo, id est, Christo, germinabit novus populus, hoc est, filii Ecclesiæ. — *Ædificabit templum Domino.* Illud mininum, de quo ait Christus, Math., 16, 18 : *Et super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam.*

13. *Et ipse extruet templum Domino.* Ipse, inquam, non alius, ædificabit Ecclesiam; quod addit ad majorem amplificationem veritatis et firmitatis. — *Portabit gloriam.* Coronam gloriæ gloriosi Pontificatus et regni, juxta illud. Psalm. 20, 4 : *Posuisti in capite ejus coronam de lapide pretioso.* — *Et sedebit, et dominabitur.* Ut verus rex totius populi Dei, Luc., 1, 32 : *Et regnabit in domo Jacob in æternum.* — *Et erit sacerdos.* De quo dicitur : *Tu es sacerdos in æternum, secundum ordinem Melchisedech.* Psal. 109, 4. — *Et consilium pacis erit inter illos duos.* Scilicet, thronos, id est, illas dignitates et potestates, regia scilicet et sacerdotalis, inter quas non satis convenire solebat, nunc valde concordæ erunt in suo Christo.

14. *Et coronæ erunt Helem.* Postquam coronas capiti Jesu imposueris, detrahes, et in templo servabis, ut sint in memoriam eorum qui dederunt; ideoque incidet in eis nomina quatuor virorum illorum qui ad eas aurum et argentum obtulerant, scilicet Helem, Tobia, Idaïe et Hem. Notandum autem est eum, qui n. 10 dicitur est Holdai, hic vocari Helem; et qui ibidem dicitur est Josias, hic vocari Hem; erant enim binomii, et hæc nomina breviora potius quam prima illa longiora electa sunt, ut coronis inciderebantur.

15. *Qui procul sunt.* Qui in remotis locis habitant, horum exemplo excitati, aliquid conferent ad fabricam templi. Sublimiori sensu, qui procul sunt, gentiles significant. Sic habemus ad Ephes., 2, 13 : *Vos, qui aliquando eratis longe.* — *Ædificabunt in templo Domini.* Multum juvabunt et promovebunt hoc ædificium Ecclesiæ. Sic legimus Isa., 60, 10 : *Ædificabunt filii peregrinorum muros tuos.* — *Et scietis.* Cum videbitis oracula mea impleta. — *Si auditu audieritis.* Hæc vobis continget, si divinæ legi et ejus voci fueritis obedientes. Hæc enim conditione vobis promittuntur.

CHAPITRE VII.

Députation aux prêtres touchant les jeûnes observés pendant la captivité.

1. La quatrième année du règne de Darius, le Seigneur adressa sa parole à Zacharie, le quatrième jour du neuvième mois, qui est le mois de casleu,

2. Sur ce que Sarasar, Rogommelech et ceux qui étaient avec lui envoyèrent à la maison de Dieu pour présenter leurs prières devant le Seigneur,

3. Et pour faire cette demande aux prêtres de la maison du Seigneur des armées, et aux prophètes : Faut-il que nous pleurions encore au cinquième mois; et devons-nous nous purifier comme nous avons déjà fait pendant plusieurs années?

4. Et le Seigneur des armées m'adressa sa parole, et me dit :

5. Parlez à tout le peuple de la terre et aux prêtres, et dites-leur : Lorsque vous avez jeûné et que vous avez pleuré le cinquième et le septième mois, pendant ces soixante et dix années, est-ce pour moi que vous avez jeûné?

6. Et lorsque vous avez mangé et que vous avez bu, n'est-ce pas pour vous-mêmes que vous avez mangé et que vous avez bu ?

7. N'est-ce pas là ce que le Seigneur a dit par les prophètes qui nous ont devancés, lorsque Jérusalem était encore habitée, qu'elle était pleine de richesses, elle et les villes des envi-

1. Et factum est in anno quarto Darii regis, factum est verbum Domini ad Zachariam, in quarta mensis noni, qui est casleu,

2. Et miserunt ad domum Dei Sarasar, et Rogommelech, et viri qui erant cum eo, ad deprecandam faciem Domini;

3. Ut dicerent sacerdotibus domus Domini exercituum, et prophetis, loquentes : Numquid fletum est mihi in quinto mense, vel sanctificare me de-beo, sicut jam feci multis annis?

4. Et factum est verbum Domini exercituum ad me, dicens :

5. Loquere ad omnem populum terræ, et ad sacerdotes, dicens : a Cum jejunaretis, et plangeretis in quinto et septimo per hos septuaginta annos; numquid jejunium jejunastis mihi? [a Isai. 58. 5.]

6. Et cum comedistis, et bibistis, numquid non vobis comedistis, et vobismetipsis bibistis?

7. Numquid non sunt verba quæ locutus est Dominus in manu prophetarum priorum, cum adhuc Jerusalem habitaretur, et esset opulenta, ipsa et

CAP. VII. — 1. *Darii*. Hystaspis, regis Persarum. — *Mensis noni*. Qui respondet nostro novembri; hic enim mensis est nonus a nisan sive martio, qui primus erat anni apud Hebræos.

3. *Numquid fletum est*. Voyez à cet égard au chapitre VIII, vers. 19, la réponse du Seigneur.

5. *Omnem populum terræ*. Ces paroles ne s'adressent jamais qu'à la Judée, ou à la terre d'Israël. — *Per hos septuaginta annos*. A partir de la ruine du temple, l'an 587 avant Jésus-Christ. On était alors en 518, ce qui approche du chiffre rond de 70 ans qui correspond aux 70 années de Jérémie.

7. *In manu prophetarum priorum*. Les Juifs attachaient trop d'importance à ces actes extérieurs qu'ils faisaient plutôt pour leur satisfaction propre que pour honorer Dieu. Leurs prophètes avaient en maintes circonstances attaqué ces espèces de superstitions en rappelant à leurs concitoyens que le jeûne et toutes les pratiques extérieures du culte ne sont rien, si elles ne sont accompagnées du renoncement au péché et de l'exercice des bonnes œuvres.

CAP. VII. — 1. *Darii*. Hystaspis, regis Persarum. — *Mensis noni*. Qui respondet nostro novembri; hic enim mensis est nonus a nisan sive martio, qui primus erat anni apud Hebræos.

2. *Miserunt*. Miserant. Qui miserunt videtur fuisse Judei in Judæa, sed extra Jerusalem habitantes, quod indicare videtur responsio Domini, n. 5 : *Loquere ad omnem populum terræ, etc.* — *Ad domum Dei*. Ad templum; hic enim erat locus orationis aequè ac oraculi, quod omnes Judei adire et consulere solebant. * Miserunt ergo ad sacerdotes qui in rebus controversis consulti debebant, ex lege Deut., 17, 9. — *Sarasar*. Sunt nomina eorum qui nuntios miserunt in Jerusalem. — *Ad deprecandam faciem Domini*. Ut pro ipsis orarent et questionis solutionem reportarent.

3. *Numquid fletum est mihi?* Cum jam templi fabrica crederetur, quærent an adhuc templi præteriti incendium flere debeant, an vero ob novi surgentis fabricam lætari et exultare. Hæc est questionis summa cui directe respondet infra, c. 8, n. 19. — *In quinto mense*. Qui Hebræis ab dicitur, cujus die decima templum combustum fuit a Chaldæis. — *Vel sanctificare*. Hebr., *hinnazer*, id est, *nazareare*, hoc est, agere nazareum nazareorum instar abstinendo a vino et deliciis, et jejunando juxta legem eis præscriptam, Num., 6. — *Sicut jam feci multis annis*. Tempore captivitatis.

5. *Numquid jejunium jejunastis mihi?* Id est, quod mihi gratum esset. Vide Isa., c. 58, n. 3, et deinceps.

6. *Vobis comedistis*. Ad voluptatem vestram, non ad honorem eadem. — *Numquid non sunt verba?* Quasi dicat : Numquid non hæc eadem verba, nimirum quod jejunia vestra operibus bonis destituta, et malis inquinata mihi displiceant, olim vobis per prophetas locutus sum? Vide Isaiam, loco citato, et Jerem., 14, 12. — *Et ad austrum, et in campetribus*. Cum tam pars illa Judææ, quæ est ad austrum, et est montana, quam planities habitatorum magna frequentia celebraretur.

urbes in circuitu ejus, et ad austrum, et in campetribus habitaretur.

8. Et factum est verbum Domini ad Zachariam, dicens :

9. Hæc ait Dominus exercituum, dicens : Judicium verum judicate, et misericordiam et miserationes facite, unusquisque cum fratre suo.

10. a Et viduam, et pupillum, et advenam, et pauperem nolite calumniari; et malum viri fratri suo non cogitet in corde suo. [a Exod. 22. 22. Isai. 1. 23. Jer. 5. 28.]

11. Et noluerunt attendere, et averterunt scapulam recedentem, et aures suas aggravaverunt ne audirent.

12. Et cor suum posuerunt ut adamantem, ne audirent legem, et verba quæ misit Dominus exercituum in spiritu suo per manum prophetarum priorum; et facta est indignatio magna a Domino exercituum.

13. Et factum est sicut locutus est, et non audierunt : sic clamabunt, et non exaudiam, dicit Dominus exercituum.

14. Et dispersi eos per omnia regna quæ nesciunt; et terra desolata est ab eis, eo quod non esset transiens et revertens; et posuerunt terram desiderabilem in desertum.

rons, et que le côté du Midi et la plaine étaient habités?

8. Le Seigneur parla ensuite à Zacharie, et lui dit :

9. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Jugez selon la vérité, et que chacun de vous exerce la miséricorde et la charité envers son frère.

10. N'opprimez ni la veuve, ni le pupille, ni l'étranger, ni le pauvre, et que nul ne forme dans son cœur de mauvais desseins contre son frère.

11. Mais ils n'ont point voulu se rendre attentifs à ma voix; ils se sont retirés en me tournant le dos, et ils ont appesanti leurs oreilles pour ne me point entendre.

12. Ils ont rendu leur cœur dur comme le diamant, pour ne point écouter la loi, ni les paroles que le Seigneur des armées leur avait adressées par son esprit qu'il avait répandu dans les prophètes qui nous ont devancés. C'est pourquoi le Seigneur des armées a conçu une grande indignation.

13. Et comme il est arrivé que le Seigneur a parlé, et qu'ils ne l'ont point écouté; ainsi ils crieront, et je ne les écouterai point, dit le Seigneur des armées.

14. Et c'est pour cela que je les ai dispersés partout, dans les royaumes qui leur étaient inconnus : ils sont cause que leur pays est tout désolé, sans qu'il y passe personne, et ils ont changé en un désert une terre de délices.

CHAPITRE VIII.

Magnifiques promesses faites à Israël et à Juda.

1. Et factum est verbum Domini exercituum dicens :

2. Hæc dicit Dominus exercituum :

1. Le Seigneur des armées m'adressa encore sa parole et dit :

2. Voici ce que dit le Seigneur des armées :

9. *Judicium verum judicate*. Si vous voulez me plaire, il est inutile que vous continuiez les jeûnes que vous vous êtes imposés vous-mêmes et que je ne vous ai point ordonnés. Jugez selon la vérité, etc.

11. *Et noluerunt*. Voilà ce que je leur ai toujours dit par mes prophètes, mais ils n'ont point voulu, etc.

9. *Judicium verum judicate*. Si mihi placere vultis recte judicate, nullo habito respectu personarum, nec corrumpendo justitiam acceptione munerum. — *Misericordiam et miserationes facite*. Hæc geminatio significat crebram et omnis generis misericordiam faciendam esse. — *Cum fratre suo*. Cum proximo suo.

10. *Nolite calumniari*. Opprimere per potentiam, bona eorum usurpando. LXX habent *καταδυναστεύειν*, id est per potentiam opprimere, impotenter et tyrannice dominari. — *Non cogitet*. Non machinetur. * LXX habent *μη μηχανασαίτω*, ne sit injuriarum memor.

11. *Averterunt scapulam recedentem*. Averterunt scapulas et recesserunt. Italice dicimus : *Mi voltarono le spalle*, id est, relinquerunt me, nec parere voluerunt præceptis aut consiliis meis. — *Aures suas aggravaverunt*. Velut plumbo, aut alia hujusmodi densa et gravi materia injecta obturaverunt.

12. *Ut adamantem*. Qui lapis durissimus est, ideoque a Græcis dictus est *ἀδάμας*, id est, *indomabilis*. — *In spiritu suo*. Per spiritum suum sanctum, quem dedit prophetis. — *Per manum prophetarum*. Per ministerium prophetarum. — *Et facta est indignatio magna*. Punivit eos atrociter per Chaldæos.

13. *Sicut locutus est*. Sicut fuerat minitatus se puniturum eos. *Sic clamabunt, et non exaudiam*. Ut ego olim clamans ab eis auditus non sum; sic vicissim ipsis clamantibus non exaudiam.

14. *Per omnia regna quæ nesciunt*. Per Syriam, Ægyptum, Mesopotamiam, Persidem, Mediam et alia regna prius illis ignota. — *Terra desolata est ab eis*. Ipsi recedentibus, vel abductis in captivitate, regio relicta est solitaria et infrequens. — *Transiens et revertens*. Ultra citroque commeans. Italice dicimus : *Non c'è, chi vada inanzi, e indietro*. — *Desiderabilem*. Optimam, et omnis generis frugibus abundantem. — *In desertum*. Nam terra Judæa habitatore caruit toto tempore captivitatis, II. Paral., 36, 21.

CAP. VIII. — 2. *Zelatus sum*. Zelotypia prosecutus sum, eoque indignatus quod me tantopere se amantem deseruerit synagoga. Verum quia ipsa malis vexata respicit, jam zelum cupiditatemque vindicte contra illius hostes convertam.

